

ST. JOHN'S AT DIOCESAN CENTER IGLESIA EPISCOPAL DE SAN JUAN

23 E. Airy Street | Norristown PA 19401 | (610) 272-4092

FOURTH SUNDAY OF LENT

CUARTO DOMINGO DE CUARESMA

MARCH 27, 2022



27 DE MARZO, 2022



Holy Eucharist † 9:30 AM

Book of Common Prayer

Rend your hearts and not your garments. Return to the Lord your God, for he is gracious and merciful, slow to anger and abounding in steadfast love, and repents of evil. *Joel 2:13*

Hymns

HYMN 525 –

The Church's one foundation

HYMN 470 –

There's a wideness in God's mercy

LEVAS 69

I love the Lord

LEVAS 401 –

God of Abraham praise

Santa Eucaristía † 11:00 AM

Libro de Oracion Común

Rasguen su corazón, y no sus vestidos, y conviértanse al Señor su Dios; porque misericordioso es y clemente, tardo para la ira y grande en misericordia, y que se duele del castigo. *Joel 2:13*

Canticos

FLOR Y CANTO 507 –

Amémonos de Corazón

GRADUAL –

Te pido la paz

FLOR Y CANTO 335 –

Un Mandamiento Nuevo

FLOR Y CANTO – 508

Soy Feliz

The Rev. Andrew F. Kline, Vicar
akline@diopa.org

Tanya Regli, seminarista
tregli@diopa.org

Blessed the Lord, who forgives all our sins.

His mercy endures forever. Amen

Bendigan al Señor, quien perdona todos nuestros pecados.

Para siempre es su misericordia. Amén.

Almighty God,
to you all hearts are open,
all desires known,
and from you no secrets are hid:
Cleanse the thoughts of our hearts
by the inspiration of your
Holy Spirit, that we may
perfectly love you,
and worthily magnify
your holy Name;
through Christ our Lord. **Amen.**

Dios omnipotente,
para quien todos los corazones
están manifiestos, todos los deseos
son conocidos y ningún secreto se
halla encubierto: Purifica los pens-
amientos de nuestros corazones
por la inspiración de tu Santo
Espíritu, para que perfectamente
te amemos y dignamente proclam-
emos la grandeza de tu santo Nom-
bre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**



Holy God,
Holy and Mighty,
Holy Immortal One,
Have mercy upon us.

Holy God....

Holy God....

Santo Dios,
Santo Poderoso,
Santo Inmortal,
Ten piedad de nosotros.

Santo Dios....

Santo Dios....



The Lord be with you.

And also with you.

Let us pray.

Gracious Father, whose blessed
Son Jesus Christ came down
from heaven to be the true bread
which gives life to the world:
Evermore give us this bread, that
he may live in us, and we in him;
who lives and reigns with you
and the Holy Spirit, one God,
now and for ever. **Amen.**

El Señor sea con ustedes.

Y con tu espíritu.

Oremos.

Padre bondadoso, cuyo bendito
Hijo Jesucristo descendió del cielo
para ser el pan verdadero que da
vida al mundo: Danos siempre este
pan, para que él viva en nosotros y
nosotros en él; quien vive y reina
contigo y el Espíritu Santo, un
solo Dios, ahora y por siempre.
Amén.

The Lord said to Joshua, "Today I have rolled away from you the disgrace of Egypt." And so that place is called Gilgal to this day.

While the Israelites were camped in Gilgal they kept the passover in the evening on the fourteenth day of the month in the plains of Jericho. On the day after the passover, on that very day, they ate the produce of the land, unleavened cakes and parched grain. The manna ceased on the day they ate the produce of the land, and the Israelites no longer had manna; they ate the crops of the land of Canaan that year.

The Word of the Lord.



Thanks be to God



PSALM 32 *Beati quorum*

- 1 Happy are they whose transgressions are forgiven, *
and whose sin is put away!
- 2 Happy are they to whom the Lord imputes no guilt, *
and in whose spirit there is no guile!
- 3 While I held my tongue, my bones withered away, *
because of my groaning all day long.
- 4 For your hand was heavy upon me day and night; *
my moisture was dried up as in the heat of summer.
- 5 Then I acknowledged my sin to you, *
and did not conceal my guilt.
- 6 I said, "I will confess my transgressions to the Lord." *
Then you forgave me the guilt of my sin.
- 7 Therefore all the faithful will make their prayers to you
in time of trouble; *
when the great waters overflow,
they shall not reach them.
- 8 You are my hiding-place; you preserve me from trouble; *
you surround me with shouts of deliverance.
- 9 "I will instruct you
and teach you in the way that you should go; *
I will guide you with my eye.

- 10 Do not be like horse or mule, which have no understanding; *
 who must be fitted with bit and bridle,
 or else they will not stay near you.”
- 11 Great are the tribulations of the wicked; *
 but mercy embraces those who trust in the Lord.
- 12 Be glad, you righteous, and rejoice in the Lord; *
 shout for joy, all who are true of heart.



2 CORINTHIANS 5:16-21

A reading from Paul's Second Letter to the Corinthians

From now on, we regard no one from a human point of view; even though we once knew Christ from a human point of view, we know him no longer in that way. If anyone is in Christ, there is a new creation: everything old has passed away; see, everything has become new! All this is from God, who reconciled us to himself through Christ, and has given us the ministry of reconciliation; that is, in Christ God was reconciling the world to himself, not counting their trespasses against them, and entrusting the message of reconciliation to us. So we are ambassadors for Christ, since God is making his appeal through us; we entreat you on behalf of Christ, be reconciled to God. For our sake he made him to be sin who knew no sin, so that in him we might become the righteousness of God.

The Word of the Lord.



Thanks be to God



GOSPEL – LUKE 15:1-3, 11B-32

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Luke
Glory to you Lord Christ!

All the tax collectors and sinners were coming near to listen to Jesus. And the Pharisees and the scribes were grumbling and saying, “This fellow welcomes sinners and eats with them.”

So Jesus told them this parable:

“There was a man who had two sons. The younger of them said to his father, ‘Father, give me the share of the property that will belong to me.’ So he divided his property between them. A few days later the younger

son gathered all he had and traveled to a distant country, and there he squandered his property in dissolute living. When he had spent everything, a severe famine took place throughout that country, and he began to be in need. So he went and hired himself out to one of the citizens of that country, who sent him to his fields to feed the pigs. He would gladly have filled himself with the pods that the pigs were eating; and no one gave him anything. But when he came to himself he said, 'How many of my father's hired hands have bread enough and to spare, but here I am dying of hunger! I will get up and go to my father, and I will say to him, "Father, I have sinned against heaven and before you; I am no longer worthy to be called your son; treat me like one of your hired hands."' So he set off and went to his father. But while he was still far off, his father saw him and was filled with compassion; he ran and put his arms around him and kissed him. Then the son said to him, 'Father, I have sinned against heaven and before you; I am no longer worthy to be called your son.' But the father said to his slaves, 'Quickly, bring out a robe--the best one--and put it on him; put a ring on his finger and sandals on his feet. And get the fatted calf and kill it, and let us eat and celebrate; for this son of mine was dead and is alive again; he was lost and is found!' And they began to celebrate.

"Now his elder son was in the field; and when he came and approached the house, he heard music and dancing. He called one of the slaves and asked what was going on. He replied, 'Your brother has come, and your father has killed the fatted calf, because he has got him back safe and sound.' Then he became angry and refused to go in. His father came out and began to plead with him. But he answered his father, 'Listen! For all these years I have been working like a slave for you, and I have never disobeyed your command; yet you have never given me even a young goat so that I might celebrate with my friends. But when this son of yours came back, who has devoured your property with prostitutes, you killed the fatted calf for him!' Then the father said to him, 'Son, you are always with me, and all that is mine is yours. But we had to celebrate and rejoice, because this brother of yours was dead and has come to life; he was lost and has been found.'"

The Gospel of the Lord † Praise to you, Lord Christ!



SERMON

El Señor le dijo a Josué: «Con esta circuncisión les he quitado la vergüenza de los egipcios.» Por esta razón, aquel lugar todavía se llama Guilgal.

Los israelitas acamparon en Guilgal, y el día catorce del mes, por la tarde, celebraron la Pascua en los llanos de Jericó. Ese mismo día comieron panes sin levadura y trigo tostado, pero al día siguiente comieron ya de lo que la tierra producía. Desde entonces no volvió a haber maná, así que los israelitas se alimentaron aquel año de lo que producía la tierra de Canaán.

Palabra del Señor.



Demos gracias a Dios.



SALMO 32 *Beati quorum*

- 1 Bienaventurados aquéllos cuyas transgresiones son perdonadas, *
y quitados sus pecados.
- 2 Bienaventurados a quienes no atribuye culpa el Señor, *
y en cuyo espíritu no hay engaño.
- 3 Mientras callé, se envejecieron mis huesos *
porque gemí todo el día;
- 4 Porque de día y de noche pesó sobre mí tu mano; *
se volvió mi verdor en sequedad de verano.
- 5 Mi pecado entonces te declaré, *
y no encubrí mi culpa.
- 6 Dije: “Confesaré a ti mis transgresiones”; *
y luego tú perdonaste la culpa de mi pecado.
- 7 Por ello orarán los fieles en tiempo de necesidad *
ciertamente en la inundación de muchas aguas
no llegará ésta a ellos.
- 8 Tú eres mi escondite; me guardarás de angustias; *
con gritos de liberación me rodearás.
- 9 “Te instruiré, y te enseñaré el camino en que debes andar; *
sobre ti fijaré mis ojos.
- 10 No seas como el caballo, o como el mulo, sin entendimiento; *
que ha de ser sujetado con cabestro y con freno,
porque si no, no se acerca a ti”.

- ¹¹ Muchos dolores habrá para los malvados, *
mas a los que esperan en el Señor, los abraza la misericordia.
- ¹² Alégrese en el Señor, y gócese, justos; *
vitoreen con júbilo, todos los rectos de corazón.



2 CORINTIOS 5:16-21

Lectura de la Segunda Carta de San Pablo a los Corintios

Nosotros ya no pensamos de nadie según los criterios de este mundo; y aunque antes pensábamos de Cristo según tales criterios, ahora ya no pensamos así de él. Por lo tanto, el que está unido a Cristo es una nueva persona. Las cosas viejas pasaron; se convirtieron en algo nuevo. Todo esto es la obra de Dios, quien por medio de Cristo nos reconcilió consigo mismo y nos dio el encargo de anunciar la reconciliación. Es decir que, en Cristo, Dios estaba reconciliando consigo mismo al mundo, sin tomar en cuenta los pecados de los hombres; y a nosotros nos encargó que diéramos a conocer este mensaje. Así que somos embajadores de Cristo, lo cual es como si Dios mismo les rogara a ustedes por medio de nosotros. Así pues, en el nombre de Cristo les rogamos que acepten el reconciliarse con Dios. Cristo no cometió pecado alguno; pero por causa nuestra, Dios lo hizo pecado, para hacernos a nosotros justicia de Dios en Cristo.

Palabra del Señor. † Demos gracias a Dios.



EVANGELIO – SAN LUCAS :1-3, 11B-32

Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Lucas

¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Todos los que cobraban impuestos para Roma y otra gente de mala fama se acercaban a Jesús, para oírlo. Los fariseos y los maestros de la ley lo criticaban por esto, diciendo: —Éste recibe a los pecadores y come con ellos.

Entonces Jesús les dijo esta parábola: [...]

«Un hombre tenía dos hijos, y el más joven le dijo a su padre: “Padre, dame la parte de la herencia que me toca.” Entonces el padre repartió los bienes entre ellos. Pocos días después el hijo menor vendió su parte de la propiedad, y con ese dinero se fue lejos, a otro país, donde todo lo derrochó llevando una vida desenfadada. Pero cuando ya se lo había gastado

todo, hubo una gran escasez de comida en aquel país, y él comenzó a pasar hambre. Fue a pedir trabajo a un hombre del lugar, que lo mandó a sus campos a cuidar cerdos. Y tenía ganas de llenarse con las algarrobas que comían los cerdos, pero nadie se las daba. Al fin se puso a pensar: “¡Cuántos trabajadores en la casa de mi padre tienen comida de sobra, mientras yo aquí me muero de hambre! Regresaré a casa de mi padre, y le diré: Padre mío, he pecado contra Dios y contra ti; ya no merezco llamarme tu hijo; trátame como a uno de tus trabajadores.” Así que se puso en camino y regresó a la casa de su padre.

»Cuando todavía estaba lejos, su padre lo vio y sintió compasión de él. Corrió a su encuentro, y lo recibió con abrazos y besos. El hijo le dijo: “Padre mío, he pecado contra Dios y contra ti; ya no merezco llamarme tu hijo.” Pero el padre ordenó a sus criados: “Saquen pronto la mejor ropa y vístanlo; pónganle también un anillo en el dedo y sandalias en los pies. Traigan el becerro más gordo y mátenlo. ¡Vamos a celebrar esto con un banquete! Porque este hijo mío estaba muerto y ha vuelto a vivir; se había perdido y lo hemos encontrado.” Comenzaron la fiesta.

»Entre tanto, el hijo mayor estaba en el campo. Cuando regresó y llegó cerca de la casa, oyó la música y el baile. Entonces llamó a uno de los criados y le preguntó qué pasaba. El criado le dijo: “Es que su hermano ha vuelto; y su padre ha mandado matar el becerro más gordo, porque lo recobró sano y salvo.” Pero tanto se enojó el hermano mayor, que no quería entrar, así que su padre tuvo que salir a rogarle que lo hiciera. Le dijo a su padre: “Tú sabes cuántos años te he servido, sin desobedecerte nunca, y jamás me has dado ni siquiera un cabrito para tener una comida con mis amigos. En cambio, ahora llega este hijo tuyo, que ha malgastado tu dinero con prostitutas, y matas para él el becerro más gordo.”

»El padre le contestó: “Hijo mío, tú siempre estás conmigo, y todo lo que tengo es tuyo. Pero había que celebrar esto con un banquete y alegrarnos, porque tu hermano, que estaba muerto, ha vuelto a vivir; se había perdido y lo hemos encontrado.”»

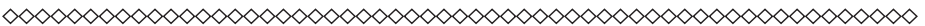
El Evangelio del Señor



Te alabamos, Cristo Señor!



SERMÓN



CREED

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.

For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the
Virgin Mary, and was made man.
For our sake he was crucified under
Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand
of the Father.

He will come again in glory
to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father
and the Son.

With the Father and the Son
he is worshiped and glorified.
He has spoken through the Prophets.
We believe in one holy catholic
and apostolic Church.

CREDO

Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
Creador de cielo y tierra,
de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los
siglos: Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros y por nuestra
salvación bajó del cielo:
por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo hombre.

Por nuestra causa fue crucificado
en tiempos de Poncio Pilato:
padeció y fue sepultado.

Resucitó al tercer día,
según las Escrituras,
subió al cielo
y está sentado a la derecha
del Padre.

De nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo,
Señor y dador de vida,
que procede del Padre
y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo
recibe una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.
Creemos en la Iglesia, que es una,
santa, católica y apostólica.

We acknowledge one baptism
for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection
of the dead,
and the life of the world to come.
Amen.

Reconocemos un solo Bautismo
para el perdón de los pecados.
Esperamos la resurrección
de los muertos
y la vida del mundo futuro.
Amén.



PRAYERS OF THE PEOPLE

Deacon or other leader

With all our heart and with all our
mind, let us pray to the Lord, saying,
“Lord, have mercy.”

For the peace from above, for the
loving kindness of God, and for the
salvation of our souls, let us pray to
the Lord. **Lord, have mercy.**

For the peace of the world, for the
welfare of the holy Church of God,
and for the unity of all peoples, let us
pray to the Lord. **Lord, have mercy.**

For our Archbishops Justin and Mi-
chael Bishop Daniel, and for all the
clergy and people, let us pray to the
Lord. **Lord, have mercy.**

For our President Joseph, for the
leaders of the nations, and for all in
authority, let us pray to the Lord.
Lord, have mercy.

For this city of Norristown, for every
city and community, and for those
who live in them, let us pray to the
Lord. **Lord, have mercy.**

For the good earth which God has
given us, and for the wisdom and will
to conserve it, let us pray to the Lord.
Lord, have mercy.

ORACION DE LOS FIELES

El Diácono u otra persona:

Con todo el corazón y con toda la
mente, oremos al Señor, diciendo:
“Señor, ten piedad”

Por la paz de lo alto, por la miseri-
cordia de Dios y por la salvación de
nuestras almas, oremos al Señor.
Señor, ten piedad.

Por la paz del mundo, por el bien-
estar de la santa Iglesia de Dios y por
la unidad de todos los pueblos, ore-
mos al Señor. **Señor, ten piedad.**

Por nuestro Primados Justin y Mi-
guel, Obispo Daniel, y por todos los
clérigos y laicos, oremos al Señor.
Señor, ten piedad.

Por nuestro Presidente Joseph, por
los gobernantes de las naciones y
por todas las autoridades, oremos al
Señor. **Señor, ten piedad.**

Por esta ciudad de Norristown, por
todas las ciudades y comunidades, y
por los que viven en ellas, oremos al
Señor. **Señor, ten piedad.**

Por la buena tierra que Dios nos ha
dado, y por la sabiduría y el deseo de
conservarla, oremos al Señor.
Señor, ten piedad.

For the aged and infirm, for the widowed and orphans, and for the sick and the suffering, let us pray to the Lord. **Lord, have mercy.**

For those who have been commended to our prayers, and those whose need is known to you alone, let us pray to the Lord. **Lord, have mercy.**

For the poor and the oppressed, for the unemployed and the destitute, for prisoners and captives, and for all who remember and care for them, let us pray to the Lord.
Lord, have mercy.

For all who have died in the hope of the resurrection, and for all the departed, let us pray to the Lord.
Lord, have mercy.

For deliverance from all danger, violence, oppression, and degradation, let us pray to the Lord.
Lord, have mercy.

That we may end our lives in faith and hope, without suffering and without reproach, let us pray to the Lord. **Lord, have mercy.**

Defend us, deliver us, and in thy compassion protect us, O Lord, by thy grace. **Lord, have mercy.**

In the communion of [_____] and of all the] saints, let us commend ourselves, and one another, and all our life, to Christ our God.
To thee, O Lord our God.

Silence

The Celebrant adds a concluding Collect

Por los ancianos e inválidos, los viudos y huérfanos, por los enfermos y los que yacen en el lecho del dolor, oremos al Señor. **Señor, ten piedad.**

Por aquellos que han sido encomendados a nuestras oraciones, y aquellos cuya necesidad solo tú conoces, roguemos al Señor.
Señor ten piedad.

Por los pobres y oprimidos, por los desempleados e indigentes, por los encarcelados y cautivos, y por todos los que se acuerdan y cuidan de ellos, oremos al Señor. **Señor, ten piedad.**

Por todos los que han muerto en la esperanza de la resurrección y por todos los difuntos, oremos al Señor.
Señor, ten piedad.

Por la liberación de todo peligro, violencia, opresión y degradación, oremos al Señor. **Señor, ten piedad.**

Para que terminemos nuestra vida en fe y esperanza, sin sufrimiento ni reproche, oremos al Señor.
Señor, ten piedad.

Defiéndenos, líbranos, y en tu compasión protégenos, oh Señor, por medio de tu gracia.
Señor, ten piedad.

En la comunión de [_____] y de todos] los santos, encomendémonos los unos a los otros, y toda nuestra vida a Cristo nuestro Dios.
A ti, Señor nuestro Dios.

Silencio

El Celebrante añade una Colecta final.

CONFESSION OF SIN

The Deacon or Celebrant says

Let us confess our sins against God
and our neighbor. *Silence*

Minister and People

Most merciful God,
we confess that we have sinned
against you
in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you with our
whole heart; we have not loved our
neighbors as ourselves. We are truly
sorry and we humbly repent. For
the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us;
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your Name. Amen.

*The Bishop when present, or the Priest,
stands and says*

Almighty God have mercy on you,
forgive you all your sins through our
Lord Jesus Christ, strengthen you
in all goodness, and by the power of
the Holy Spirit keep you in eternal
life. **Amen.**

THE PEACE

The peace of the Lord be always with
you. *People* **And also with you.**

OFFERTORY

Ascribe to the Lord the honor due
his Name; bring offerings and come
into his courts. *Psalms 96:8*

CONFESIÓN DE PECADO

El Diácono o el Celebrante dice:

Confesemos nuestros pecados contra
Dios y contra nuestro prójimo. *Silencio*

Ministro y Pueblo

Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado
contra ti
por pensamiento, palabra y obra,
por lo que hemos hecho
y lo que hemos dejado de hacer.
No te hemos amado con todo el
corazón; no hemos amado a nuestro
prójimo como a nosotros mismos.
Sincera y humildemente nos arrepenti-
mos. Por amor de tu Hijo Jesucristo,
ten piedad de nosotros y perdónanos;
así tu voluntad será nuestra alegría
y andaremos por tus caminos,
para gloria de tu Nombre. Amén.

*El Obispo, si está presente, o el Sacerdote,
puesto de pie, dice:*

Dios omnipotente tenga misericordia
de ustedes, perdone todos sus pecados
por Jesucristo nuestro Señor, les for-
talezca en toda bondad y, por el poder
del Espíritu Santo, les conserve en la
vida eterna. **Amén.**

LA PAZ

La paz del Señor sea siempre con
ustedes. *Pueblo* **Y con tu espíritu.**

OFERTORIO

Rindan al Señor la gloria debida a su
Nombre; traigan ofrendas, y entren
en sus atrios. *Salmo 96:8*

HOLY COMMUNION

Officiant The Lord be with you.

People **and also with you.**

Officiant Lift up your hearts.

People **We lift them to the Lord.**

Officiant Let us give thanks
to the Lord our God.

People **It is right to give him
thanks and praise.**

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Through Jesus Christ our Lord, who was tempted in every way as we are, yet did not sin. By his grace we are able to triumph over every evil, and to live no longer for ourselves alone, but for him who died for us and rose again.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

**Holy, Holy, Holy, Lord
God of power and might.
Heaven and earth
are full of your glory
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes
in the name of the Lord
Hosanna in the highest.**

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ,

SANTA COMUNIÓN

Oficiante El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Elevemos los corazones

Los elevamos al Señor.

Pueblo Demos gracias a Dios
nuestro Señor.

Pueblo **Es justo darle gracias
y alabanza.**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Por nuestro Señor Jesucristo; quien en todo fue tentado como nosotros, mas nunca cometió pecado. Por su gracia podemos triunfar sobre todo mal y no vivir ya más para nosotros, sino para él, que murió y resucitó por nosotros.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

**Santo, santo, santo es el Señor,
Dios del universo.
Llenos están el cielo y
la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene
en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.**

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu

your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it or lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Celebrant and People

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

Al decir las palabras relativas al pan, el Celebrante lo toma en sus manos o impone una mano sobre él; y al decir las palabras relativas al cáliz, lo toma en sus manos o impone una mano sobre él y sobre cualquier otro recipiente con vino que hubiere de consagrarse.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Celebrante y Pueblo

Cristo ha muerto.

Cristo ha resucitado.

Cristo volverá.

The Celebrant continues

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. AMEN.

As our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.**

**Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.**

**And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.**

**For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.**

El Celebrante continúa

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones. Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. AMEN.

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.**

**Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.**

**No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.**

**Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.**

FRACTION

Christ, our Passover,
is sacrificed for us.

Therefore let us keep the feast!

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

In the Episcopal Church, all baptized Christians are invited to receive Communion at the Lord's Table

Post Communion Prayer – Let us pray

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

THE BENEDICTION

The blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. Amen.



Deacon Let us bless the Lord.
People Thanks be to God

FRACCIÓN

Cristo, nuestra Pascua,
se ha sacrificado por nosotros.

¡Celebremos la fiesta!

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

En la Iglesia Episcopal, todos Cristianos bautizados, son invitadas a recibir Comunion en la Mesa del Señor

Después de la Comunion – Oremos

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

LA BENEDICIÓN

La bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, descienda sobre ustedes y permanezca con ustedes para siempre. Amén.



Deacono Bendigamos al Señor.
Pueblo Demos gracias a Dios